

Smlouva o využívání bezdokladového platebního styku systémem MultiCash

The Agreement on the Use of Document-free Payments via the MultiCash System

Všeobecná úverová banka, a.s., akciová spoločnosť založená podľa právneho rádu Slovenskej republiky, se sídlom Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava, IČO: 31 320 155, zapsaná v Obchodníom rejstříku u okresného soudu Bratislava I, odd. Sa, vložka 341/B a jednající v ČR prostřednictvím pobočky Všeobecná úverová banka a.s., pobočka Praha se sídlem **Praha 8, Pobřežní 3, PSČ 186 00, IČO: 485 50 019**, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze v oddílu A, vložka 7735, zastoupené osobami oprávněnými jednat za společnost a podepsanými na poslední straně této Smlouvy (dále jen „Banka“)

Všeobecná úverová banka, a.s., joint-stock company established according to the laws of the Slovak Republic, having its registered office at Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava, Identification number 31 320 155, registered in the Commercial Register maintained by the District Court in Bratislava I, Section Sa, Insert 341/B and acting in the Czech Republic through Všeobecná úverová banka a.s., pobočka Praha (Prague Branch), having its registered office at **Praha 8, Pobřežní 3, PSČ 186 00, Identification number 485 50 019**, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section A, Insert 7735, represented by persons authorized to act on behalf of the Company and signed on the last page of this Agreement (hereinafter referred to as the "Bank")

a
and

Společnost: Company:	Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost
Sídlo: Place of business:	Sokolovská 42/217, Vysočany, 190 00 Praha 9
IČO: Identification number	00005886
Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 847	
Zastoupená: Represented by :	Ing. Petrem Witowským, předsedou představenstva Mgr. Matejem Augustínem, členem představenstva

(dále jen "Klient")
(Hereinafter referred to as the "Client")

uzavírají v souladu se smlouvou o běžném účtu ze dne 26.8.2020 Všeobecnými obchodními podmínkami tuto smlouvu o využívání bezdokladového platebního styku systémem MultiCash (dále jen „Smlouva“) v tomto znění:

conclude in accordance with the Current Account Agreement dated 26.8.2020 and the General Terms and Conditions this Agreement on the Use of Document-free Payments via the MultiCash System (hereinafter referred to as the "Agreement") in the following wording:

**Čl. I. / Article I.
Předmět Smlouvy
Subject of the Agreement**

1. Banka se zavazuje poskytovat Klientovi bankovní služby prostřednictvím systému MultiCash a umožnit Klientovi využívat tento systém ke službám specifikovaným v podmínkách VUB, a.s., pobočka Praha pro užívání bezdokladového platebního styku systémem MultiCash (dále jen „Podmínky“).

The Bank undertakes to provide the Client with banking services via the MultiCash System and enable the Client to use mentioned system for services specified in the Conditions of Všeobecná úverová banka a.s., pobočka Praha (Prague branch) of Document-free Payments via the MultiCash System. (hereinafter referred to as the "Conditions")

2. Smluvní strany se dohodly, že tato Smlouva se vztahuje k následujícím/u účtu/ům:

The Contractual parties have agreed that this Agreement refers to the following account/s:



3. Přístup na další účty bude zřízen po písemné žádosti Klienta podepsané oprávněnou osobou.

Access to other accounts will be established upon written application handed in by the Client and signed by an authorized person.


4. Systém MultiCash zůstane po celou dobu vlastnictvím Banky. Jeho využívání je Klientovi umožněno pouze za účelem naplňování předmětu Smlouvy. Všechny práva Banky související se systémem MultiCash jsou chráněna a nebudou dotčena ani fyzickým předáním datových nosičů, obsahujících systém MultiCash Klientovi Bankou, a ani tím, že Klient bude mít tyto datové nosiče po dobu platnosti této Smlouvy v držení.


Throughout the whole time, the MultiCash system shall remain the Bank's property. Its use is enabled to the Client solely for the purpose of implementing the subject of the Agreement. All rights of the Bank connected with the MultiCash system are protected and shall not be affected neither by the physical handover by the Bank to the Client of the data storage devices containing the MultiCash system nor by the Client holding these data storage devices throughout this Agreement validity.

5. Naplňování předmětu smlouvy je zajišťováno prostřednictvím dálkového přenosu dat podle uživatelského návodu systému.

The implementation of the subject of the Agreement is assured by means of a remote data transfer according to the system instruction manual.

**Čl. II. / Article II.
Cena
Price**

1. Za poskytování služeb specifikovaných touto Smlouvou, se Klient zavazuje uhradit Bance poplatky dle platného Sazebníku. Banka je oprávněna inkasovat částky představující odměnu podle této Smlouvy účtováním na vrub účtu číslo  vedeného u Banky.

For the provision of services specified by this Agreement, the Client undertakes to pay to the Bank fees according to the valid Price list. The Bank shall be entitled to collect the amounts representing the commission according to this Agreement by billing to the debit of account number  conducted in the Bank.

**Čl. III. / Article III.
Povinnosti Banky
Obligations of the Bank**

1. Banka se zavazuje v rámci poskytování služeb systému MultiCash:

The Bank undertakes, within the scope of providing the MultiCash system services, to:

- a) provést prvotní instalaci programového vybavení a ověřit jeho funkčnost přímo u Klienta na jeho technickém vybavení,
carry out the initial installation of the software and verify its functionality directly on the Client's premises and on the Client's technical equipment,
- b) provést odborné zaškolení pracovníků Klienta, kteří budou se systémem pracovat,
carry out the specialized training of the Client's staff that will work with the system,
- c) zajišťovat pro Klienta poradenskou, informační a servisní službu související se systémem MultiCash a jeho využitím,
provide for the Client consulting, information and servicing activities connected with the MultiCash system and its use,
- d) umožnit přístup k novým verzím programu MultiCash,
enable access to new versions of the MultiCash software,
- e) poskytovat služby systému MultiCash 24 hodin denně po 7 dní v týdnu s výjimkou nezbytných technických odstávek, které budou probíhat v mimopracovní době, popř. o víkendech. Banka si vyhrazuje právo ve výjimečných případech, zejména v případech vnějších vlivů jak je uvedeno v čl. VI. odst. 1, písmene e) této Smlouvy, tyto služby nebo jejich část po určitou dobu neposkytovat,
provide the MultiCash system services 24 hours a day and 7 days a week with the exception of inevitable technical lay-offs that will take place after hours or on weekends. The Bank reserves the right, in exceptional cases, mainly in cases of external influence such as referred in the Article VI. Section 1, letter e) of this Agreement, of not providing these services or a part thereof for a certain period of time,
- f) oznámit veškeré změny, které by se týkaly podmínek poskytování služby (změnu doby technických přestávek, změnu telefonních čísel ap.), a to v dostatečném předstihu písemně, e-mailem, na webových stránkách Banky, nebo prostřednictvím služby MultiCash před jejich realizací,
announce all changes that would concern the terms of providing the service (change of the period of technical lay-offs, change of telephone numbers, and the like) with a sufficient advance in writing, by electronic mail, on the Bank's website or by means of the MultiCash service prior to their implementation,
- g) sepsat po každé návštěvě u Klienta protokol, který podepíše obě zúčastněné strany a Klient obdrží kopii protokolu.
draw up a protocol after each visit to the Client signed by both participating parties of which the Client will receive a copy.

2. Splněním výše uvedených povinností je Banka oprávněna pověřit jinou právnickou osobu.

The Bank is authorized to charge another legal entity with fulfilling the above obligations.

**Čl. IV. / Article IV.
Povinnosti Klienta
Client's obligations**

1. Klient je povinen:

The Client shall be obligated to:

- a) zajistit personální a technickou připravenost k instalaci systému MultiCash dle předem dohodnutého termínu, specifikovanou v Podmínkách

Assure personal and technical readiness for the installation of the MultiCash system according to a deadline agreed beforehand as specified in the Conditions

- b) učinit veškerá opatření k zajištění bezpečnosti systém MultiCash, zejména chránit přístupová hesla a přístupový kód před zneužitím třetími osobami vč. zajištění fyzické bezpečnosti zařízení, na kterých je systém provozován a chránit vlastnická práva Banky k zapůjčeným médiím,

Accept all measures necessary for assuring the security of the MultiCash system, especially protect access passwords and the access code against being abused by third persons including the assurance of the physical safety of the equipment on which the system is operated and protect the Bank's property rights to the borrowed media,

- c) za účelem zajištění bezpečnosti je povinen dodržovat bezpečnostní zásady a podmínky provozu systému MultiCash, uvedených v Podmínkách

Observe, in view to assure security, security principles and conditions for the operation of the MultiCash system mentioned in the Conditions

- d) neprodleně oznámit Bance podezření z možnosti zneužití systému MultiCash třetí osobou,

Advise the Bank immediately of any suspicion that the MultiCash system may have been abused by a third person,

- e) neprodleně Bance sdělit a případně i prokázat změnu skutečností, uvedených ve Smlouvě a žádosti. Banka neodpovídá za škody vzniklé neohlášením změn.

Inform the Bank without any delay and possibly even provide evidence of any change of the facts mentioned in the Agreement and the application. The Bank shall not be responsible of damages arisen out of a non-announcement of changes.

2. Klient systém MultiCash nepronajme, ani nijak jinak nebude systém šířit nebo jej poskytovat jakékoli třetí straně a uchová přísně důvěrný charakter informací o systému v tajnosti.

The Client shall not lease the MultiCash system nor propagate the system in any other way or provide it to a third party and shall respect the strictly confidential character of the information about the system.

Čl. V. / Article V. Ukončení Smlouvy Termination of the Agreement

1. Banka je oprávněna jednostranně odstoupit od této Smlouvy v případě, že Klient nebude dodržovat zásady bezpečnosti při realizaci předmětu této Smlouvy nebo nebude dodržovat své další povinnosti vyplývající z této Smlouvy a nebo ze smlouvy o vedení účtů.

The Bank shall be entitled to withdraw unilaterally from this Agreement in case the Client fails to observe the principles of security while implementing the subject of this Agreement or to attend to his/her other obligations resulting from this Agreement or the Current Account Agreement.

2. Tuto Smlouvu je možno jednostranně vypovědět, a to písemným oznámením druhé smluvní straně. Výpovědní lhůta činí jeden měsíc a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi. Oznámení o odstoupení musí být učiněno v písemné formě faxem nebo doporučeným dopisem a musí být doručeno do sídla druhé smluvní strany. Odstoupení od Smlouvy je účinné dnem doručení oznámení.

This Agreement can be terminated unilaterally by a written notice to the other party. The term of notice is one month and starts running on the first day of the month following the delivery of the notice. The notification of withdrawal must be made in written form by facsimile or a recommended letter and must be delivered to the other contracting party's place of business. The withdrawal from the Agreement becomes effective on the day of delivery of the notification.

**Čl. VI. / Article VI.
Ostatní ujednání
Other conclusions**

1. Banka neodpovídá za:

The Bank shall not be responsible for:

- a) škody způsobené zneužitím programového vybavení třetí osobou, jeho výpadkem nebo výpadkem komunikační sítě,
Damages caused by an abuse of the software by a third person, its lay-off or the outage of the communication network,
- b) škodu způsobenou předáním nesprávných údajů, které jsou mimo kontrolu Banky, za škodu vzniklou zfalšováním či duplikací přenášených dat, jakož i za škody vzniklé neodborným používáním médií v rozporu s touto Smlouvou,
Damages brought about by transmitting incorrect data that are outside the Bank's control, damages arisen out of the forging or copying of transmitted data as well as damages arisen as a consequence of an unqualified use of the media contrary to this Agreement,
- c) škodu vzniklou Klientovi nesplněním jeho povinnosti oznámit Bance podezření ze zneužití systému MultiCash třetí osobou,
Damages arisen to the Client through a failure to fulfill his/her duty of communicating to the Bank a suspicion that the MultiCash system may have been abused by a third person,
- d) škody způsobené vyšší mocí nebo jednáním či opomenutím třetích osob, na které neměla nebo nemohla mít Banka vliv,
Damages brought about by vis major or omission to act of third persons that the Bank did not or could not impact,
- e) škody vzniklé Klientovi v souvislosti s dočasnou nedostupností služby MultiCash, způsobené zejména vnějšími vlivy nezávislými na vůli Banky.
Damages arisen to the Client in connection with a temporary unavailability of the MultiCash service caused mainly by outside influences independent of the Bank's will.

2. V případě personální nebo technické nepřipravenosti Klienta v dohodnutý termín instalace systému MultiCash, kdy nebylo započato s instalací, je Banka oprávněna požadovat smluvní pokutu ve výši 1.000,-- Kč a skutečně vynaložené náklady (tj. zejména cestovné).

In case the Client is not personally or technically ready on the day the MultiCash system was agreed to be installed and the installation did not begin, the Bank shall be entitled to request a contractual penalty amounting to CZK 1.000,-- and the effectively incurred expenses (i.e. mainly traveling expenses).

3. Zprávy doručené elektronickou výměnou dat v souladu s obsahem Smlouvy budou účastníky Smlouvy z pohledu jejich průkaznosti považovány za listiny pravé a neodvolatelné.

Messages delivered by way of electronic data exchange in accordance with the content of the Agreement will be considered by the contractual parties of this Agreement in accordance with their conclusiveness as being documents genuine and irrevocable.

4. Smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem vyměňovat všechny informace potřebné k naplňování předmětu této Smlouvy. Pokud Klient vydá pokyny, musí být zaznamenány v dopisu, e-mailu či zápisu z jednání.

The Contractual parties undertake to mutually exchange all information necessary to implement the subject of this Agreement. If the Client issues instructions, they must be recorded in a letter, an electronic mail message or in Minutes of negotiations.

5. Pokud nebude možné v jednotlivém případě vydat včas potřebný pokyn, bude Banka jednat svědomitě dle vlastního uvážení s vědomím předpokládaných zájmů Klienta.

If it is impossible in a particular case to issue the necessary instruction in time, the Bank shall act conscientiously with the awareness of the presumed Client interest.

**Čl. VII. / Article VII.
Mlčenlivost, zpřístupnění informací
Confidentiality, access to information**

- 1) Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o existenci a předmětu této Smlouvy, zajišťovacích smluv a jakýchkoli dalších dokumentů souvisejících s touto Smlouvou, jakožto i o jednáních souvisejících s uzavřením této Smlouvy s výjimkou případů stanovených níže.

The Contractual parties undertake to keep confidential the existence and subject of this Agreement, the hedging contracts and whatever additional documents connected with this Agreement as well as negotiations connected with the conclusion of this Agreement expect for cases stipulated hereafter.

- 2) Banka je oprávněna postoupit třetím osobám práva, která jí z této Smlouvy náleží, anebo převést práva a povinnosti z této Smlouvy na třetí osoby a poskytnout třetím osobám veškeré relevantní informace. O takové skutečnosti bude Klient bezodkladně písemně informován. Souhlas s poskytnutím informací pro účely případného postoupení pohledávek z této Smlouvy stvrzuje Klient podpisem této Smlouvy.

The Bank is authorized to cede to third parties rights pertaining to it out of this Agreement or transfer rights and obligations out of this Agreement onto third parties and provide third party with all relevant information. The Client will be informed of such a fact without delay. By signing this Agreement, the Client confirms his/her consent to information being provided for the purpose of potential cession of receivables out of this Agreement.

**Čl. VIII. / Article VIII.
Ochrana duševního, průmyslového vlastnictví
Protection of intellectual and industrial property**

1. Smluvní strany smí užít jakékoli ochranné známky, obchodního jména a loga druhé smluvní strany pouze s výslovným souhlasem druhé smluvní strany a pouze pro účely plnění této Smlouvy.

The Contractual parties are allowed to use any trademark, business name and logo of the other contractual party only with express consent of the other contractual party and solely for the purpose of implementing this Agreement.

2. Užíváním ochranných známek, obchodních jmen, log a jiných předmětů duševního vlastnictví, především software apod., v rámci plnění této Smlouvy nevznikají žádná práva k takovým ochranným známkám, obchodním jménům, logům a nebo jinému duševnímu vlastnictví žádné ze smluvních stran.

The use of trademarks, business names, logos, and other objects of intellectual property especially software and the like in the frame of implementation of this Agreement does not bring about any rights to such trademarks, business names, logos and other intellectual property of any of the contracting parties.

**Čl. IX. / Article IX.
Závěrečná ustanovení
Final provisions**

1. Tato Smlouva se řídí zákony České republiky, zvláště příslušnými ustanoveními zákona zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

This Agreement is governed by the laws of the Czech Republic especially by the respective provisions of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.

2. Obě strany se zavazují zachovávat důvěrný charakter všech zpráv přijatých systémem MultiCash, a to i po ukončení platnosti této Smlouvy.

Both parties undertake to respect the confidential character of all messages received through the MultiCash system even after the expiry of this Agreement's validity.

3. Práva a povinnosti Klienta a Banky při poskytování bankovních služeb prostřednictvím systému MultiCash podle této Smlouvy se bude dále řídit Podmínkami vydanými Bankou, a které jsou včetně příloh nedílnou součástí této Smlouvy a které mohou být Bankou podle potřeby upravovány.

The rights and obligations of the Client and the Bank regarding the provision of banking services by means of the MultiCash system according to this Agreement shall further be governed by the Conditions issued by the Bank that constitute, including their annexes, an integral part of this Agreement and that can be adjusted by the Bank as needed.

4. Používání systému MultiCash je podmíněno existencí a pokračováním Klientova vztahu vůči Bance jako jejího klienta a vedením Klientova účtu u Banky. Ukončením tohoto vztahu nebo skončením vedení účtu u Banky zaniknou jakákoli práva Klienta k systému MultiCash. Klient rovněž zničí všechny záložní kopie systému MultiCash, které si pořídil.

The use of the MultiCash system is subject to the existence and continuation of the Client's relationship with the Bank as its client and the conduct of the Client's account in the Bank. By a termination of this relationship or termination of the conduct of the account in the Bank, all of the Client's rights to the MultiCash system become extinct. The Client shall also destroy all backup copies of the MultiCash system he/she may have made.

5. Uzavřením Smlouvy není dotčeno právo majitele účtu doručovat platební příkazy jiným způsobem.

The conclusion of this Agreement does not affect the right of the account owner of delivering payment instructions in any other manner

6. Smlouvu lze měnit, či doplňovat pouze písemnými dodatky.

The Agreement can be amended or complemented only by way of written amendments.

7. Smlouva se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, každá s platností originálu, z nichž po jednom obdrží každá smluvní strana.

This Agreement has been prepared in two counterparts having the force of originals and each of the contractual party shall receive one counterpart.

8. Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou, a je platná od data podpisu této Smlouvy oběma smluvními stranami.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the day of signature by both contractual parties.

9. Anglické znění této Smlouvy slouží pouze pro informační účely a není právně závazné. V případě jakýchkoli rozporů mezi českou a anglickou verzí platí české znění.

The English version of this Agreement is for information purposes only and is not legally valid. In the event of any discrepancies between the Czech and the English versions, the Czech version shall prevail.

V Praze dne

Banka:

Klient:

.....
Stefano Burani
Executive Director

Jan Pícha
Corporate

.....
Ing. Petr Witowski
Předseda představenstva

.....
Mgr. Matej Augustín
Člen představenstva